

LOS VERBOS DEÍCTICOS DE MOVIMIENTO EN ITALIANO: USOS METONÍMICOS, IMAGINARIOS Y ABSTRACTOS

Anna Suadoni

(Universidad de Granada. Facultad de Filosofía y Letras. Departamento de Filologías
Románica, Italiana, Gallego-portuguesa y Catalana. Granada. España)

asuadoni@ugr.es

THE DEICTIC VERBS OF MOVEMENT IN ITALIAN: METONYMIC, IMAGINARY AND ABSTRACT USES

Fecha de recepción: 13-9-2018 / Fecha de aceptación: 31.05.2019

RESUMEN:

La metaforización de los verbos de movimiento es un fenómeno muy común a nivel interlingüístico. En este trabajo examinamos los usos metafóricos de los verbos deícticos de movimiento italianos *andare* y *venire*, delineando una red semántica en cuya malla sea posible reconocer los distintos procesos de abstracción que han llevado a la evolución del significado literal originario de 'desplazamiento a través del espacio'. Nuestro análisis evidencia las relaciones entre los rasgos deícticos y accionales que componen el significado básico de estos verbos y sus numerosas ramificaciones metafóricas y metonímicas. Para su clasificación hemos recurrido a los instrumentos interpretativos, modelos y categorías de la lingüística cognitiva (*moving world*, *moving ego*, subjetivización, etc.). Después de una introducción sobre los supuestos teóricos de la investigación, pasamos a analizar un corpus de ejemplos procedentes de varias fuentes: la edición italiana de *A streetcar named desire* de T. Williams (Williams, 1963), el corpus del italiano hablado LIP (De Mauro, Mancini, Vedovelli, Voghera, 1993) y varias páginas *web* italianas consultadas a través del motor de búsqueda Google. Estos ejemplos forman parte de un corpus más amplio que se ha recopilado para el estudio contrastivo de los verbos de movimiento deícticos en italiano y español¹.

Palabras clave: Deixis espacial; Verbos de movimiento; Lengua italiana; Metáfora; Metonimia; Lingüística cognitiva.

ABSTRACT:

The metaphorization of motion verbs is a very common phenomenon at the interlinguistic level. In this paper, we examine the metaphorical uses of the Italian movement deictic verbs *andare* and *venire*. We delineate a semantic network to recognize the different processes of abstraction that have led to the evolution of the basic literal meaning of 'spatial displacement'. Our analysis evidences the relationships between the deictic and the actional features of the basic meaning of these verbs and their numerous metaphorical and metonymic ramifications. For its classification we have used the interpretive instruments, models and categories of Cognitive Linguistics (moving world, moving ego, subjectivization, etc.). After an introduction of the theoretical assumptions of our investigation, we analyze a corpus of examples from several sources: the Italian edition of *A streetcar named desire* by T. Williams (Williams, 1963), the corpus of the spoken Italian LIP (De Mauro, Mancini, Vedovelli, Voghera, 1993) and several Italian websites consulted via Google. These examples are part of a broader corpus that has been compiled for the contrastive study of the deictic motion verbs in Italian and Spanish.

Keywords: Spatial deixis; Motion verbs; Italian language; Metaphor; Metonymy; Cognitive linguistics.

1. INTRODUCCIÓN

Como en muchos otros idiomas, también en italiano, los verbos de movimiento están caracterizados por una compleja polisemia. Sus numerosas variantes constituyen un conjunto estructurado en el que todos los elementos, incluso el más marginal, es reconducible al significado prototípico a través de procesos cognitivos como, por ejemplo, los de la metonimia y la metáfora.

En la subfamilia de las lenguas románicas, todas las lenguas poseen una pareja de verbos que expresan un movimiento genérico sin indicación del medio ni del tipo de recorrido y cuyos elementos se oponen en sus respectivos significados deícticos: prototípicamente, el elemento ventivo expresa un movimiento centrípeto, de acercamiento al *origo*, identificado con la posición del hablante, mientras que el elemento itivo² puede expresar alejamiento del *origo*, movimiento centrífugo, o bien tener un significado deícticamente neutro³.

En italiano, el verbo *andare* indica un movimiento hacia una meta en la que no se encuentran ninguno de los dos participantes de la conversación (hablante y / u oyente), mientras que *venire* relata el acercamiento por lo menos hacia uno de los dos⁴.

1.1. Las metáforas derivadas de los verbos de movimiento

El evento del movimiento, que puede ser descrito como un cambio de posición, es, probablemente a nivel universal, el dominio fuente para la metáfora conceptual del cambio.

El esquema conceptual del movimiento [SOURCE-PATH-GOAL] tiene, según Lakoff (1987) y Johnson (1987), todas las características para ser el dominio-fuente⁵ de una metáfora: «*It is (a) pervasive in experience, (b) well understood because it is pervasive, (c) well-structured, (d) simply structured, and (e) emergent and well-demarcated for these reasons*». Lakoff (1987: 278).

Teóricamente, un cambio de posición puede ser categorizado como cualquier otro tipo de cambio (de estado, tiempo etc.). Sin embargo, el cambio de posición se percibe como más saliente con respecto a los demás tipos que pueden ser metaforizados como movimientos físicos⁶, es decir, un cambio de estado o el fluir del tiempo son interpretados metafóricamente como cambios de posición:

What we have found is that various aspects of event structure, including notions like states, changes, processes, actions, causes, purposes, and means, are understood metaphorically in terms of space, motion, and force. The general mapping we have found goes as follows: States are bounded regions in space. Changes are movements into or out of bounded regions. Processes are movements. Actions are self-propelled movements. Causes are forces. Purposes are destinations. Means are path to destinations. (Lakoff, 1990: 57).

El esquema-imagen de la metáfora del cambio respeta el esquema de la estructura Source-Path-Goal⁷, donde el origen del movimiento corresponde al estado / situación / momento etc. antes de la transición; el recorrido representa la fase de transición de un estado al otro; la meta del movimiento es, metafóricamente, el estado resultante del cambio.

Aunque el cambio de estado sea un proceso no-deíctico, los verbos más empleados para esta metáfora conceptual son los verbos de movimiento itivos y ventivos. Esto implica, según Radden (1996), que el anclaje deíctico tenga un papel fundamental en el esquema del evento metafórico⁸.

Según la clasificación de los usos metafóricos de los verbos de movimiento hecha por Di Meola (2004), hay una primera distinción entre usos concretos y usos abstractos. Entre los usos concretos, además de los literales de desplazamiento a través del espacio, se incluyen también los metonímicos y los que el autor define como 'movimientos imaginarios'. Los movimientos imaginarios se diferencian de los totalmente abstractos por llevar en su significado, como aspecto constituyente, el elemento del movimiento en el espacio físico, aunque solo ficticio. En cambio, se habla de movimientos abstractos, cuando el verbo de movimiento se utiliza para describir el desarrollo de una actividad o las distintas fases de un proceso.

Como en los casos de uso literal, los movimientos imaginarios y abstractos se pueden describir sin ninguna referencia contextual, esto es no deícticamente, o bien utilizando un punto de vista subjetivo que condiciona la interpretación del evento como acercamiento o alejamiento (usos deícticos).

Aquí se han reunido en un único apartado los ejemplos de usos imaginarios y abstractos, analizando por separado los deícticos y los no deícticos.

Para la sistematización de los usos deícticos, se ha decidido aplicar las metáforas del *moving world* y del *moving ego*. La percepción del espacio está estrictamente relacionada con la división de una escena en figura y fondo, es decir, en entidades en movimiento y entidades estacionarias. El desplazamiento de objetos en el campo visual de un observador puede depender de su propio movimiento, mientras que el mundo alrededor de él se queda inmóvil (*moving ego*), o bien porque, por el contrario, el mundo que lo circunda se mueve mientras él se queda inmóvil (*moving world*)⁹. Aunque, originariamente, estos dos modelos hayan sido pensados solo para el ámbito temporal, nos ha parecido productivo valernos de sus esquemas teóricos para categorizar todos los valores de los verbos de movimiento en los que fuese posible hallar los rasgos de un desplazamiento hacia el espacio de influencia de un observador canónico (*moving world*) o de un desplazamiento del sujeto hacia una meta situada en su recorrido personal (*moving ego*)¹⁰. Obviamente, esta distinción resulta más neta en los casos en los que es posible limitar la naturaleza del sujeto del verbo de movimiento: cuando el sujeto no es humano sino un objeto o una entidad perteneciente a la esfera emotiva, intelectual, física, etc., la metáfora subyacente es la del *moving world*. Al contrario, cuando el sujeto es humano el proceso de abstracción parece adscribible al esquema del *moving ego*. Cabe notar que en los valores sistematizados basándose en el modelo del *moving ego* es casi siempre reconocible (aunque en unos casos muy tenue) el elemento de la temporalidad.

2. USOS METONÍMICOS

2.1. Meta funcional

Los verbos de movimiento pueden ser utilizados metonímicamente para indicar la acción que tiene lugar en el punto de llegada del desplazamiento. Di Meola habla de 'meta funcional', ya que lo que focaliza la atención en este tipo de sintagma verbal no es la concreta colocación, en el espacio, del destino del movimiento, sino la actividad normalmente relacionada con este¹¹.

Es el caso, de los ejemplos 1 y 2:

1. Finiscila di sbraitare e **vattene a letto!**
2. L'unica cosa da fare con un uomo simile è **andarci a letto** e basta!

En 1 y 2 el valor de la meta del verbo itivo, la cama (*il letto*), es metonímico. En 1 se mantiene, aunque en posición secundaria con respecto a la acción a desarrollarse (dormir), el elemento del desplazamiento. En 2, en cambio, debido al complemento circunstancial de compañía, se pierde completamente el significado literal de un movimiento hacia la cama por el de tener relaciones sexuales con alguien.

En algunos casos, la funcionalidad de la meta y el mecanismo metonímico se hacen todavía más evidentes por la ausencia de una indicación explícita del destino espacial del movimiento, que puede ser sustituido:

- por el objeto que identifica el tipo de actividad que allí tendrá lugar:
 3. È tutta linda, vestita di bianco, (...) come **andasse a un tè estivo** (...).
- por la misma actividad expresada por un verbo en infinitivo o una locución verbal (ej. 4 y 5) o por un grupo preposicional (ej. 6):
 4. Ho sentito che **vai a fare un viaggetto**.
 5. **È venuta a trovare** Stella e Stanley?
 6. Blanche **va in vacanza**.
- por la indicación del circunstancial de modo:
 7. Prima di tutto, Stanley, mia sorella non **va in terza**.

2.2. Otros tipos de metonimia

El proceso metonímico se encuentra también en la traslación del movimiento objetivo desde el ámbito espacial al situacional. En 8, por ejemplo, la forma pronominal *andarsene*¹² asume el sentido de 'dejar un cargo':

8. Il Financial Times scrive a Silvio Berlusconi: "**Vattene** in nome di Dio e dell'Italia".

3. MOVIMIENTOS IMAGINARIOS Y ABSTRACTOS

En este apartado se ha unificado el análisis de los ejemplos de movimiento imaginario y movimiento abstracto. El proceso de abstracción que ha llevado el significado literal originario hasta el uso imaginario o metafórico que aparece en los ejemplos aquí recopilados, puede ser más o menos transparente.

3.1. Usos deícticos

3.1.1. *Moving world*

3.1.1.1. Movimiento vertical

Los verbos ventivos pueden describir movimientos (concretos, imaginarios o metafóricos) a lo largo de un eje vertical, en uno de cuyos extremos se encuentra el observador canónico.

En los ejemplos siguientes el movimiento es de caída hacia el suelo (literal en 9, por un terremoto, y metafórica en 10) en el que, supuestamente, se encuentra el observador, punto de referencia deíctico:

9. Qui a Cavezzo **è venuto** tutto **giù**.

10. **È venuto giù** il muro della politica italiana?

En unos casos, el movimiento hacia el observador canónico es de subida, elevación, emersión o crecimiento: el movimiento empieza desde abajo (por ejemplo, porque el sujeto está todavía desarrollándose, creciendo, como en 11) para acercarse al punto de referencia deíctico que se encuentra más arriba:

11. (...) fai un torto soltanto al piccolino che **viene su**.

12. Il piatto è pronto quando l'olio in cui è stata cotta la carne **viene in superficie**.

13. Bonucci: «La verità **è venuta a galla**».

14. Se **viene fuori** lo scandalo dei mutui (non rimborsati) Mps al Pd, il partito salta.

Cabe notar que la elección de un punto de referencia deíctico, en estos contextos, es bastante arbitraria. No son raros los casos en los que para expresar el mismo concepto, se utilizan los dos verbos de movimiento. Sin embargo, el uso de

andare denota un menor involucramiento por parte del hablante, debido a la falta de implicación deíctica. Es el caso por ejemplo de 15, en el que se describe con el verbo de movimiento un evento catastrófico no deseable que parece no afectarle al hablante ya que sería consecuencia de su propia caída. También ocurre en 16, en el que se relata un movimiento geológico, cuya extensión a nivel espacial y temporal parece excluir la presencia de un observador canónico:

15. Formigoni: «Se cado io, **va giù** tutto il Nord».

16. In questi casi, la rottura è talmente grande che la faglia **va in superficie**, rompe cioè la superficie e si creano degli scalini, che possono essere un sollevamento di una parte rispetto all'altra.

Movimiento de ingreso en la esfera de la percepción. Extendiendo la idea de un movimiento de subida desde lo hondo hacia la superficie en el ámbito de la percepción (metáfora parecida a la subyacente al uso del verbo ventivo en 13 y 14), el verbo *venire* se utiliza también para describir un proceso de descubrimiento como un ingreso en la esfera sensorial. Véanse expresiones como las de 17, 18 y 19:

17. Molte volte **gli era venuto all'orecchio** questo discorso, che l'aveva fatto palpitare d'orgoglio.

18. Lavorando con Carmen Capatti **mi è venuto sotto mano** questo articolo pubblicato nel 1952 dall'Unità.

19. Ecco che, poche settimane dopo, **mi è venuto sott'occhio** un articolo sull'American Rose Magazine.

3.1.1.2. Cuerpo humano como centro deíctico

El cuerpo humano puede representar un punto de referencia ideal, a través de cuyos límites tienen lugar movimientos metafóricos de ingreso (verbos ventivos) y salida (verbos itivos).

En 20, el verbo *andare* tiene el significado de 'escaparse, salir hacia fuera, prorrumpir'. El sujeto lógico es el *fiato* y el movimiento de salida tiene que traspasar el umbral marcado por los límites del cuerpo humano, que representa aquí el centro deíctico:

20. (...) **lascia andare il fiato** in lunghi singhiozzi di riconoscenza

Los usos del verbo *venire* en los ejemplos siguientes se fundamentan en la asimilación metafórica de actividades intelectuales (como en 21, 22, 23 y 24) o

estrictamente físicas¹³ (25 y 26) o bien de cambios en el estado emotivo del ser humano (como en 27) a entidades que penetran en el cuerpo del exterior:

21. Se non sapessi che siete la sorella di mia moglie, **mi fareste venire dei dubbi!**

22. Che idea **t'era venuta?**

23. E chi lo sa, che **non mi venga il ghiribizzo** di posarmi a Dallas!

24. Si sforza di parlare tra i singhiozzi, ma **le parole non vengono.**

25. Appena perdo **vi viene fame!**

26. Per carità; **a me fa venire** ancora più **caldo.**

27. A forza di fare il baule e bere, **le è venuta addosso una isterica allegria.**

Obsérvese que el uso del verbo *venire* con sentimientos positivos, como *allegria* en 27, es normalmente marcado y, en algunos casos, hasta inaceptable: en la esfera emotiva, el estado de normalidad está representado por la serenidad, el equilibrio y la felicidad. Por eso el verbo *venire* se usa casi exclusivamente para expresar mutaciones que alteran y empeoran la condición emotiva:

28. **Mi viene** una gran tristeza / malinconia / paura / rabbia¹⁴.

29. ***Mi viene** una gran calma / felicità / tranquillità.

Quizás el ejemplo considerado (27) resulte admisible por la presencia del adjetivo *isterica* que connota negativamente el sentimiento de alegría, además de interrumpir, junto con *addosso* la secuencia canónica de verbo *venire* + sustantivo, articulando así un enunciado más complejo y, por tanto, no adscribible al mismo tipo de expresión idiomática de los demás casos que acabamos de analizar.

Véanse también los ejemplos siguientes:

30. (...) in effetti tra l'altro **viene la depressione** (...).

31. (...) fanno **venire i nervi** (...).

32. (...) ma dai ma ci hanno davanti io queste frette te **le fanno venire** pure a te **le ansie** (...).

33. (...) ma perché poi il lavori in casa è un lavoro di volontà perché **lo stimolo non viene** oltretutto... il sole ti vien voglia di anda' fuori (...).

34. (...) ho mangiato ma rimangerei **mi viene l'acquolina** (...).

En este tipo de contexto, normalmente en forma negativa, *venire* describe la imposibilidad de encontrar un dato en la memoria:

35. Sapevo il suo nome, ma ora **non mi viene**.

En la construcción *venire da / di* + infinitivo, el verbo de movimiento describe la necesidad imperiosa de cumplir la acción en infinitivo:

36. **Mi è venuto da** dirgli tutta la verità¹⁵.

37. **Mi viene da** piangere / ridere / tossire / vomitare¹⁶.

3.1.1.3. Origen, procedencia, derivación

Hemos decidido adscribir este uso bajo la metáfora del *moving world*, vislumbrando en él los rasgos de un desplazamiento del sujeto hacia la posición del observador canónico. Sin embargo, como se ha comentado también en la introducción, la presencia de este modelo metafórico se hace bastante más evidente el sujeto del movimiento es inanimado o no coincide con la primera persona.

En 38, el verbo ventivo asume el significado de 'derivar, tener origen, proceder'. En el ejemplo considerado la pregunta hace alusión al origen geográfico del sujeto. Esta acepción puede derivar de la idea de que el lugar donde ha nacido o, en todo caso, donde ha establecido su hogar sea el punto de salida primario del movimiento que ha llevado al sujeto hasta el lugar percibido como centro deíctico:

38. E **venite dal Mississippi**, eh?

También es usual utilizar el verbo ventivo para referirse a la posición socio-familiar, cultural o profesional de alguien:

39. **Viene** da un'ottima scuola.

40. **Viene** dalla diplomazia.

41. È un ufficiale **venuto** dalla gavetta.

La idea de proveniencia está también en la base del significado de derivación etimológica que puede asumir el verbo ventivo:

42. (...) allora ellenismo **viene** dalla parola greca Ellade (...).

Venire puede indicar la derivación con referencia al origen de un estado físico o emotivo:

43. Tutti i suoi disturbi **vengono** dalla cattiva circolazione.

44. Da dove **viene** la tua superbia?

En italiano, el verbo *venire* puede indicar el origen, la procedencia (o la persona, en su caso) de donde una cosa ha sido enviada. En 45 se utiliza *venire* para describir el acto de recibir de parte de las personas que han experimentado el sufrimiento todos los valores de los que pueden gozar los seres humanos. Estos valores (*Quel poco che c'è nel mondo*) constituyen el sujeto del verbo de movimiento que describe metafóricamente la transmisión desde el punto de vista de quien recibe:

45. *Quel poco che c'è nel mondo* **ci viene** da coloro che hanno sofferto.

3.1.1.4. *Venire* con valor resultativo

En la red formada por los significados asumidos por el verbo *venire*, el concepto de proveniencia y derivación (geográfica, social o etimológica) se asocia semánticamente al de realización, consecución de un resultado que deriva dinámicamente del cálculo de un conjunto de factores¹⁷. En italiano, el cálculo puede ser mencionado explícitamente, como en 46 (donde el verbo *venire* asume el significado de 'costar')¹⁸, en 47 (en el que *venire* indica la solución de un problema matemático) o en 48 (donde *venire* introduce la evaluación aproximada de una cantidad):

46. (...) quindi praticamente **viene** centodiecimila lire a coppia insomma (...).

47. (...) mi **vengono** tutti i numeri elevati alla 4 e io li trasformo in numeri positivi, ma l'espressione non mi **viene**...mi **viene** 30 alla 4 ma deve **venire** 25 alla 4 (...).

48. (...) allora novantasette grammi non bastano... a testa... non **viene** tanta ne devo comprare di piú (...).

O bien puede hacer referencia, genéricamente, solo al resultado final de un trabajo o de una operación:

49. (...) perché se no **viene** un lavoro controproducente e viene contro a noi questa cosa (...).

50. Ti piace come **è venuta** la fotografia?

Junto con un adjetivo en función predicativa y un verbo en infinitivo, el verbo *venire* tiene el sentido de resultarle a alguien el proceso mencionado por el verbo en infinitivo de la manera como se indica con el adjetivo:

51. **Mi viene difficile sedermi** ad un tavolo con questi costituzionalisti.

52. (...) **mi viene più semplice** scrivere che parlare.

Venire para indicar cambio de estado¹⁹. Cabe en este marco el significado de 'volverse, llegar a ser' que puede asumir el verbo *venire* en italiano, como en 53 o en algunas expresiones fraseológicas, como 54²⁰:

53. Ieri **mi è venuto un orecchio come Dumbo**, a forza di stare collegata con l'auricolare.

54. **Mi è venuto a noia** questo filosofeggiare, questo frantumare tutto, questa negazione e questa ricerca non di verità.

3.1.1.5. *Venire a* + infinitivo

Veland (2014) y Strik Lievers (2017: 175) hablan de valor culminativo sin intencionalidad para el uso no espacial de la construcción *venire a* + infinitivo.

En 55 y 56, la construcción tiene el sentido resultativo-culminativo de 'precio final de algo':

55. (...) il bene x che prima costava cento adesso a seguito dell'imposta **viene a costare** centocinquanta (...).

56. (...) io ora sto pagando d'affitto duecentocinquantamila lire con l'equo canone e tutto quanto **vengo a pagare** duecentosessantottomila (...).

En 57, 58 y 59, la perífrasis *venire a* + infinitivo indica el efecto o el resultado derivados de unas circunstancias previas:

57. (...) si comprende quindi facilmente l'immenso lavoro che **veniva a ricadere** sulle spalle degli operatori di computer della Haselgrove Organization (...).

58. (...) una certa tensione tra i lavoratori eh **si è venuta a creare** quando dicevo che potremmo titolare (...).

59. "Mi sa che ci siamo, Marco", gli disse, "mia moglie **è venuta a sapere...** come, non chiedermelo, perchè il giro è più tortuoso d'una biscia, e a ricostruirlo ci perderei la trebisonda; **è venuta a sapere**, dicevo, di una signora, (...).

3.1.1.6. *Venire* valorativo reactivo con *verba dicendi* y otros

En 60 aparece la perífrasis *venire a* + infinitivo con valor fraseológico. En este tipo de contexto esta locución es frecuentemente conjugada en imperativo negativo. A menudo se encuentra completada por el verbo *dire*, si bien no es raro que aparezca con otros *verba dicendi* (*raccontare, parlare, chiedere*, etc.) o con el verbo *fare*

incluido usualmente en expresiones cuyos significados se pueden asimilar al de actos lingüísticos (*fare la predica, fare la morale*: expresar en palabras el reproche hacia el comportamiento de alguien). La perífrasis expresa el sentimiento de inoportunidad y / o falsedad percibido por el hablante hacia las declaraciones o peticiones formuladas por el sujeto del verbo de desplazamiento. Para establecer el contacto comunicativo, el sujeto lleva a cabo la acción de aproximación (no necesariamente física), descrita por el verbo ventivo, aproximación quizás excesiva hasta el punto de ser percibida como una invasión de la zona de influencia del hablante que constituye el centro deíctico ideal:

60. Non riesci a tenerti una donna per più di un mese, quindi **non venirmi a** dire come devo comportarmi con mia moglie.

De sentido similar es también la locución *venire fuori con*, que indica la expresión de pensamientos o peticiones por parte del sujeto, juzgadas negativamente por el hablante:

61. Mi **viene fuori con** certi discorsi!

Levie (2013) habla para las construcciones con *andare / venire a* + infinitivo de un valor modal con sentido extraordinario.

3.1.1.7. Metáforas temporales

En 62, el uso temporal del verbo ventivo está basado en la metáfora del *moving world*: el tiempo discurre yendo hacia el observador canónico que se queda inmóvil²¹:

62. Compio gli anni il mese che **viene**.

En el mismo sentido deben de interpretarse los ejemplos siguientes:

63. L'identikit del Pontefice che **verrà**.

64. Cosa accadrà? Previsioni per gli anni **a venire**.

Alejándonos progresivamente de un ámbito estrictamente temporal, cabe adscribir a la metáfora del *moving world* también las acepciones del verbo ventivo en 65, donde *venire* asume el sentido de *ocurrir, suceder*.

65. (...) si ha a che fare con l'approvazione di una legge che **viene** a disciplinare una di queste materie previste dall'articolo settantadue quarto comma (...).

En 66, la forma ventiva subraya la relevancia del evento mencionado:

66. Poi l'idea mi passò perché delle mie cassette di liquori i messicani non avrebbero saputo che farsene, e **venne** la guerra.²²

Posiciones en secuencia. Para listar las posiciones ordenadas en una secuencia, estableciendo relaciones de anterioridad y posterioridad, se utiliza el verbo ventivo:

67. Coraggio, che dopo aprile **viene** maggio.

68. Cosa **viene** dopo l'austerità?

69. Il lampo **viene** prima del tuono.

3.1.2. Moving ego

3.1.2.1. *Andare* como alejamiento de un estado de equilibrio

En algunas expresiones fraseológicas italianas, el verbo *andare* asume el valor de una evolución hacia una conclusión positiva o negativa. El uso de la forma itiva en este tipo de locuciones depende, según Di Meola (2004), de un evento de alejamiento de la *región del foco interactivo*. El uso de verbos de movimiento deícticos para describir eventos no-deícticos puede ser explicado gracias a la noción del punto de vista llamado región del *foco interactivo* teorizada por Lindner (1983). En los usos abstractos de los verbos de movimiento ya no es el hablante el que se erige en el punto de referencia, sino que se adopta un punto de vista convencional de un observador canónico. Este observador tiende a identificarse con una situación normal o deseable: esta situación le garantiza una accesibilidad inmediata al mundo que lo rodea, condición que le permite interactuar con la realidad (de aquí la definición de *foco interactivo*). Un *trayector* que entre en la región del *foco interactivo* es accesible al público, alcanzable, deseado, conocido y visible, mientras que un *trayector* que deje esta región se vuelve imperceptible, invisible, impracticable. Los usos abstractos de los verbos de movimiento deícticos expresan acercamiento o alejamiento metafórico a / de la región del *foco interactivo*.

En 70, *andare* aparece en la expresión italiana *andare pazzo/a per* que indica generalmente una fuerte atracción del sujeto hacia algo o alguien. La locución se basa metafóricamente en la idea de un progresivo acercamiento (expresado por el verbo de movimiento) hacia la pérdida de la razón, determinada por una pasión incontrolable²³:

70. Sì, io **vado pazzo** per i vestiti!

El mismo significado de avance hacia un estado de anormalidad, en este caso positivo, lo tiene la expresión *andare in estasi*, presente en 71, que indica una sensación de profundo bienestar²⁴:

71. Mitch **va in estasi** e si agita goffamente, cercando di imitarla.

3.1.2.2. Movimiento de acercamiento a / alejamiento de la existencia en vida

El verbo de movimiento itivo presente en 72 asume el valor metafórico de alejamiento de la existencia en vida. Se trata de una metáfora común entre varios idiomas a la que habitualmente se opone la del nacimiento, como movimiento ideal hacia la existencia descrita por la forma ventiva²⁵:

72. Io, **se se ne va lei**, resto solo.

Parecidas a esta metáfora, son las subyacentes a los usos de los verbos itivos en 73, 74 y 75; en todos estos ejemplos, el verbo está en forma pronominal; aquí las formas itivas tienen el significado de acabarse, terminar, de forma casi incontrolable:

73. La casa **se n'è andata** in ipoteche.

74. Pensa quanto sono stupida a tenere ancora alla mia bellezza, anche adesso che la mia bellezza **se ne va!**

75. Il denaro **se ne va**, sparisce...

3.1.2.3. Metáforas temporales

Los usos abstractos temporales de los verbos de movimiento pueden estar basados también en la metáfora del *moving ego*:

76. **Va** per i 70²⁶.

77. **Stiamo andando** verso un futuro incerto²⁷.

En oposición al valor que asumen las formas itivas en los ejemplos que se acaban de analizar, los verbos ventivos pueden expresar el desarrollo temporal contrario, indicando la evolución de un evento que parte del pasado para llegar al presente:

78. (...) diciamo che **veniamo** da un periodo molto favorevole (...).

Venire da-di + infinitivo. Se encuadra el marco de los usos temporales basados en la metáfora del *moving ego* el uso del verbo ventivo en construcción con el infinitivo para indicar una acción que se acaba de cumplir:

In many languages the verbs "come" and "go" have given rise to tense-aspect markers. Syntactically, it is quite common to find them first developing an M-verb (modality verb) sense of "intending to", "in order to"; (...) What is more interesting, of course, is the fact that the verb "go" seems to give rise chiefly to

FUTURE modalities. This has occurred in English, French, Spanish, Hebrew, and some Arabic dialects, (...). The verb "come", on the other hand, seems more often to give rise to PAST tense-aspects, as in French¹: Il vient de partir (He has just left) (...). Givón (1973: 918).

Véase el ejemplo 79:

79. **Veniva** proprio **dall'avere spedito** un telegramma.

3.1.2.4. *Moving ego* para movimientos abstractos no temporales

Aun alejándonos de un ámbito estrictamente temporal, es posible utilizar la metáfora del *moving ego* para describir un movimiento ficticio que lleva hacia el logro de una meta, que puede estar colocada en distintas esferas de la emotividad, la acción o el conocimiento humanos. Dependiendo de si el foco del evento está centrado en la parte inicial del desplazamiento metafórico o en su parte final, se utilizarán las formas *itivas* o las *ventivas*.

3.1.2.4.1. Verbos ventivos

Cabe en este marco semántico el uso de los verbos ventivos para indicar un pasaje en un discurso o en una argumentación:

80. **Veniamo** ora all'argomento principale.

En italiano, se utiliza el verbo *venire* en algunas locuciones (con significados distintos) para describir el proceso que lleva a alguien a encontrarse en una determinada situación²⁸. Radden (1996: 438) adscribe estos usos en el marco del *termination schema*²⁹:

81. Non ignoreremo l'ultima banda di fanatici della storia e non **verremo a patti** con loro.

82. Lui e Coleman **sono venuti a parole** una domenica e c'è ancora del freddo fra di loro.

83. Sono definiti "materiali a contatto" quei materiali e oggetti destinati a **venire a contatto** con gli alimenti.

Acepción sexual de *venire*. El verbo *venire* (o también *venirsene*) en italiano puede significar 'alcanzar el orgasmo'. La metáfora subyacente en esta acepción podría encontrarse en el movimiento del sujeto hasta la culminación del placer sexual (*moving ego*) o bien en un desplazamiento ideal hacia el otro participante del acto sexual en el que se identificaría el centro deíctico.

3.1.2.4.2. Verbos itivos

Relacionado con la metáfora de 'movimiento es igual a acción' y con el aspecto incoativo del verbo itivo está el uso del verbo *andare* para denotar el comienzo de ciertos eventos:

84. **Andiamo** un po' in diretta, pronto³⁰.

3.1.2.4.3. *Andare a* + infinitivo

No hay acuerdo unánime sobre la clasificación como perífrasis de *andare a* + infinitivo³¹.

Bertinetto (1989) incluye esta construcción (junto a la forma alternativa *andare a finire* + frase y a la simétrica *venire a* + infinitivo³²) entre las perífrasis resolutivas.

Según Amenta y Strudsholm (2002), se puede hablar de tres construcciones con un distinto grado de perifrasticidad:

- *andare* léxico
- *andare* en perífrasis resolutiva
- sintagma poliremático *andare a finire*

Naturalmente, en el primer caso, no se reconoce ninguna perífrasis, ya que el verbo *andare* no está desemantizado. En este caso la locución formada con el infinitivo no tiene restricciones en tiempos y modos en la conjugación y la interpretación de su significado no puede prescindir del elemento de movimiento, más o menos concreto, en el espacio³³.

En cuanto a la perífrasis resolutiva, el verbo *andare* está desemantizado y decategorizado: puede tener sujetos inanimados y es posible completarla con verbos pertenecientes a la misma esfera semántica. Además, la construcción tiene algunas restricciones sintácticas, como las escasas posibilidades de interposición de otro material léxico (excepto adverbiales temporales) y la exclusión del imperativo.

Finalmente, la locución *andare a finire* (concluirse) es, probablemente, la más frecuente entre las formas lexicalizadas en las que es posible sustituir la locución con la forma sintética de significado correspondiente. Otros ejemplos citados son *andare a nascondersi* (desaparecer), *andare a posarsi* (riposare). Véase el valor claramente resolutivo de la locución *andare a finire* en 85:

85. **Andò a finire** così, che a un pranzo di nozze si spaccò i denti davanti.

Como Bertinetto (1989), Amenta y Strudsholm (2002) excluyen cualquier valor futuro de la construcción *andare a* + infinitivo.

Sin embargo, nos parece posible vislumbrar, en casos como 86, las características de las locuciones perifrásticas con valor intencional, como confirmarían también el texto original y la traducción al español:

86. Prima, forse! Ma adesso non **si va a buttare** in bocca ai pescicani!

Nos parece que el elemento de la intencionalidad ocurre sobre todo en contextos negativos. De hecho, en la misma oración en positivo, la construcción pierde el sentido intencional y su interpretación puede ser literal o fraseológica:

87. Se continua così, **si va a buttare** in bocca ai pescicani.

Véase también 88:

88. Quindi è chiaro che se devo fare la lipolisi, **non mi vado a mangiare** il piatto di pasta, riso, o ancora peggio la pizza.

En el marco de este significado, la perífrasis nos parece compatible también con el imperativo, aunque así, obviamente, pierda el rasgo de intencionalidad por la misma naturaleza aspectual del imperativo:

89. Per favore, caro elettore, **non andarti a mettere** nei Casini, con la scusa del centro, del moderatismo (sarebbero questi i moderati?), e dei "valori della famiglia" (...).

Andare a + infinitivo con valor fraseológico. La construcción *andare a* + infinitivo puede tener valor fraseológico. En este caso el verbo de movimiento enfatiza ligeramente, quizás subrayando un aspecto incoativo / ingresivo del evento (véase Veland, 2014), el valor del verbo en infinitivo. Este uso equipara la perífrasis italiana a la correspondiente en español:

90. (...) è una cosa un po' antipatica **andare a dire** questo agli insegnanti.

91. (...) se lo fai invece che tre lo facciamo dieci poi quando **vai a farlo** in classe ti riesce meglio (...).

En 92, la locución con el verbo itivo asume, por el contexto, el sentido de plantearse una acción que supone algún reto o alguna exigencia especial o una situación embarazosa o incómoda:

92. **Vaglielo a dire** ai brasiliani che il caso Battisti non è un caso politico.

3.2. Usos no deícticos

3.2.1. Metáforas temporales

Andare se puede usar metafóricamente en el ámbito temporal sin ninguna implicación deíctica:

93. La lezione **va** dalle 10 alle 12.

3.2.2. Subjetivización

En 94, el verbo *andare* está incluido en una expresión que describe la longitud de un sujeto inanimado como si se desarrollara un movimiento que sale de un punto para llegar al otro: en este caso la vía del tren Louisiana Nord y el río. Se trata de un caso de subjetivización: se describe el movimiento que recorre el conceptualizador que reconstruye la extensión de la vía en su recorrido mental³⁴:

94. L'esterno di una palazzina a due piani all'angolo di una via di New Orleans che si chiama Campi Elisi e **va** dalla ferrovia Louisiana Nord al fiume.

Los movimientos imaginarios basados en el mecanismo de la subjetivización pueden ser también connotados deícticamente, como en 95:

95. Guida piano; fra poco **viene** una curva pericolosa³⁵.

3.2.3. *Andare* + participio pasado

El verbo *andare* puede expresar un estado, una situación o circunstancia en la que se encuentra el sujeto:

96. Ma come **vai** vestito?

97. La giovane donna **va** scalza³⁶.

3.2.4. *Andare* como 'seguir, marchar, evolucionar'

El valor metafórico más común de los verbos itivos es el de 'desarrollarse, seguir, marchar, evolucionar', como en 98 (donde el verbo *andare* en forma negativa indica que el desarrollo esperado de las circunstancias se ha interrumpido creando una situación imprevista y desagradable):

98. C'è qualcosa che **non va** stasera.

Véanse también las fórmulas:

99. Come **va**? Come **vanno** le cose?

En 100, el verbo itivo aparece en una locución formada con el adverbio *bene*. *Andare* más los adverbios *bene* / *male* indica, en este tipo de contextos, el progreso, desarrollo o funcionamiento de una situación, un evento, un estado o un objeto hacia un resultado positivo o negativo:

100. **Va tutto bene**, sai!

Andare combinado o no con *bene* / *male*, puede también asumir el significado de 'estar, desenvolverse, funcionar':

101. Il negozio **va**, per ora.

102. L'orologio **non va più**, s'è rotta la molla.

Andare d'accordo. En 103, el verbo itivo aparece en la expresión italiana *andare d'accordo*. En la metáfora subyacente a esta locución la acepción de *andare* parece ser principalmente temporal, haciendo hincapié en que se trata de una relación dinámica que supone congeniar en la dialéctica continua del trato personal:

103. **Andrete** perfettamente **d'accordo**.

Andare con sentido prospectivo. Al verbo itivo con valor de desarrollarse puede acompañarle un complemento circunstancial que define, metafóricamente, la dirección o la meta del movimiento abstracto. En estos contextos, el verbo de movimiento aporta dinamismo, progresión y carácter procesual:

104. La direzione presa dalla Merkel per risolvere la crisi economica europea **va nella direzione sbagliata**, dice Soros.

Va bene. En italiano, los sintagmas *andare bene* / *male* se han cristalizado, en algunos contextos, en fórmulas que no admiten sujeto lógico³⁷. En particular la locución *Va bene* es usada comúnmente en italiano para expresar acuerdo respecto a una petición o a una propuesta.

3.2.5. Verbos de movimiento en función copulativa

El verbo itivo, en función copulativa, puede describir el nivel de conveniencia (normalmente expresado por un adverbio o un adjetivo que funcionan como predicado) del sujeto para una persona, un estado o un objeto:

Véase también en italiano:

105. Ti **va bene** se ci vediamo alle 8,00?

En italiano, el verbo *andare* con el complemento personal de interés puede aparecer sin complemento predicativo asumiendo distintos valores según el contexto:

- Puede tener el sentido de deseo, apetencia, gana, (como en 106) probablemente sobreentendiendo la idea de una conveniencia. El sujeto lógico del verbo de movimiento es la cosa deseada y puede aparecer explicitado en una locución formada por la preposición *di* + infinitivo (*Ti va di lasciare la luce spenta?* '¿Te conviene / es adecuado a tus necesidades dejar la luz apagada?').

106. Rimaniamo a luce spenta. **Ti va?**

- Referido a prendas y zapatos, significa 'caber, tener la talla adecuada':

107. Queste scarpe non **mi vanno**, sono strette.

108. Prova se **ti va** questo cappello.

109. I vestiti dell'anno scorso non **gli vanno** più.

- Puede expresar la conveniencia en una situación o en un ambiente:

110. Non mi pare che queste tende **vadano** per il salotto.

- Similar al precedente es el significado de 'encajar, tener la medida adecuada':

111. Questa è la chiave che **va** nella toppa³⁸.

3.2.6. Andare con referencia a destinatarios

El movimiento descrito por el verbo itivo se puede interpretar en una concepción espacial metafórica alusiva al destinatario de algo, como en los ejemplos siguientes:

112. Se colui che muore non lascia parenti, l'eredità **va** allo Stato.

3.2.7. Andare como 'estar de moda'

El significado de 'estar de moda' que puede asumir el verbo *andare* podría estar relacionado con la idea de un movimiento no lineal, sino radial: 'difundirse de forma homogénea':

113. Quest'anno **vanno** tanto di moda gli stivali alti fin sopra il ginocchio...

114. Quest'anno per Capodanno **va** molto il blu elettrico.

4. CONCLUSIONES

Hemos podido comprobar la naturaleza semántica compleja de los verbos *andare* y *venire* en los que se interrelacionan, por un lado, valores esquemáticos o abstractos (por ejemplo, acercamiento al punto de referencia deíctico o valor

resultativo en *venire*, o movimiento en dirección a un punto de referencia no deíctico, valor incoativo y valor procesual en *andare*), y, por otro, valores prototípicos (movimiento al lugar donde se halla el hablante en *venire*, movimiento de alejamiento del punto de referencia deíctico en *andare*) a partir de los cuales se generan extensiones metafóricas y metonímicas sobre la base de procesos figurativos básicos (*moving world*, *moving ego*, subjetivización, cambio de estado concebido como movimiento, metonimia de movimiento itivo por aspecto incoativo y de movimiento ventivo por aspecto resultativo, etc.). De esas extensiones metafóricas y metonímicas son un aspecto central los usos que suponen opciones intermedias entre los valores literales y los netamente metafóricos, como los metonímicos con meta funcional, pues son ellos los que definitivamente permiten constatar la naturaleza compleja reticular de estas categorías léxicas, mostrando el eslabón intermedio, no solo desde el punto de vista diacrónico sino también sincrónico, entre los usos de significado literal de movimiento y los abstractos y meramente intencionales o temporales.

BIBLIOGRAFÍA

- Bertinetto, P. M. (1989). Le perifrasi verbali italiane: saggio di analisi descrittiva e contrastiva. *Quaderni patavini di linguistica*, VIII, 9, 27-64.
- Cinque, G. (1972). Fillmore's Semantics of Come Revisited. *Lingua e Stile*, 7, 93-108.
- Clark, E. (1974). Normal State and Evaluative Viewpoints. *Language*, 50, 316-331.
- De Mauro, T., Mancini, F., Vedovelli, M., Voghera, M. (1993) *LIP (Lessico di Frequenza dell'Italiano Parlato)* en BADIP. Recuperado el 12 febrero de 2012 de <http://badip.uni-graz.at/it/corpus-lip/cerca>
- Di Meola, C. (2004). I verbi deittici di moto in italiano e tedesco. En Gaeta, L., Luraghi, S. (Eds.). *Introduzione alla linguistica cognitiva*, 181-196. Roma: Carocci.
- Gathercole, V. C. (1978). Towards a universal for deictic verbs of motion. *Kansas Working Papers in Linguistics*, 3, 72-88.
- Gialcone Ramat, A. (2000). On some grammaticalization patterns for auxiliaries. En J. Ch. Smith, D. Bentley, (Eds.). *Historical Linguistics 1995. Volumen I: General issues and non-Germanic languages* (pp. 125-154). Amsterdam: John Benjamins.
- Givón, T. (1973). The Time-Axis Phenomenon. *Language*(49), 890-925.

- Johnson, M. (1987). *The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination and Reason*. Chicago: University of Chicago.
- Lakoff, G. (1987). *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: University of Chicago.
- Lakoff, G. (1990). The Invariance Hypothesis: Is an Abstract Reason Based on Image-Schemas? *Cognitive Linguistics*, I, 1, 39-74.
- Langacker, R. W. (1987). *Foundations of Cognitive Grammar: Theoretical Prerequisites*. Stanford, CA: Stanford University Press.
- Levie, Y. (2013). Valla a capire la gente! La production de l'effet de sens extraordinaire par *andare* et *venire* en italien. *Studii de Știință și Cultură*, 2, 21-36.
- Lindner, S. (1983). *A Lexico-Semantic Analysis of English Verb Particle Constructions with Out and Up*. Bloomington: Indiana University Linguistics Club.
- Masini, F. (2012). Costruzioni verbo-pronominali "intensive" in italiano ["Intensive" Pronominal Verb Constructions in Italian]. En P. M. Bertinetto et al (Eds.), *Linguaggio e cervello / Semantica, Proceedings of the "XLII Convegno della Società di Linguistica Italiana" (Pisa, Scuola Normale Superiore, 25-27 September 2008)*. II. Roma: Bulzoni.
- Radden, G. (1996). Motion Metaphorized: The Case of Coming and Going. En E. H. Casad, (Ed.), *Cognitive Linguistic in the Redwoods: The Expansion of a New Paradigm in Linguistics* (pp. 423-458). Berlin: Mouton de Gruyter.
- Rauh, G. (1981). On Coming and Going in English and German. *Papers and Studies in Contrastive Linguistics*, 13, 53-68.
- Ricca, D. (1992). *I verbi deittici di movimento nelle lingue d'Europa*. Firenze: La Nuova Italia Editrice.
- Serianni, L. (1989). *Grammatica italiana*. Torino: UTET.
- Simone, R. (1997). Esistono verbi sintagmatici in italiano? En T. De Mauro, (Ed.), *Lessico e grammatica: teorie linguistiche e applicazioni lessicografiche. Atti del Convegno interannuale della Società di linguistica italiana. Madrid, 21-25 febbraio 1995*. Roma: Bulzoni.
- Stolova, N. I. (2015). *Cognitive linguistics and lexical change*. Amsterdam: John Benjamins.

- Strik Lievers, F. (2017). Infinitive con verbi di movimento. Una prima ricognizione fra sincronia e diacronia. En G. Marotta, F. Strik Lievers. (Eds.), *Strutture linguistiche e dati empirici in diacronia e sincronía* (pp. 169-196). Pisa: Pisa University Press.
- Suadoni, A. (2014). *Verbos de movimiento, deixis y proyección metafórica. El caso de andare y venire en contraste con ir y venir*. Tesis de doctorado para la obtención del título de Doctora, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Granada, Granada, España.
- Vanelli, L. (2001). La Deissi. En L. Renzi, G. Salvi, y A. Cardinaletti, (Eds.), *Grande Grammatica Italiana di Consultazione. Volumen 3: Tipi di frase, Deissi, Formazione delle Parole* (pp. 261-384). Bologna: Il Mulino.
- Veland, R. (2014). Adjunct/argument alternation without lexical change: Italian *a* + infinitive attached to a verb of motion. *Romanische Forschungen*, 126,153-172.
- Wilkins, D. P., Hill, D. (1995). When "Go" Means "Come": Questioning the Basicness of Basic Motion Verbs. *Cognitive Linguistics*, 6, 209-259.
- Williams, T. (1963). *Un tram che si chiama desiderio*. Torino: Einaudi.

¹ Suadoni (2014).

² Para una reseña del uso en los estudios lingüísticos de los términos *itivo* y *ventivo*, véase Ricca (1992: 15-16, nota 5).

³ Para un estudio tipológico de los verbos de movimiento véanse Cinque (1972), Gathercole (1978), Rauh (1981), Ricca (1993) y Wilkins e Hill (1995).

⁴ Para las condiciones de uso de *andare* y *venire*, véase Ricca (1992) y Vannelli (2001).

⁵ *Source domain*

⁶ La percepción del movimiento físico es: (...) *without doubt among the earliest and most basic human experience*. (Radden 1996)

⁷ Véase la *Invariance Hypothesis* de Lakoff (1990).

⁸ El estudio de Radden (1996) se centra en los verbos deícticos ingleses *go* y *come*. Sin embargo, la mayoría de sus reflexiones pueden ser aplicada, en los contextos prototípicos (cuando *go* indique un desplazamiento centrífugo y *come* un desplazamiento centrípeto), también a los verbos de movimiento deícticos italianos.

⁹ Véase Radden (1996).

¹⁰ La aplicación de los esquemas del *moving ego* y del *moving world* a todos los usos metafóricos aparece en Radden (1996), combinada con los esquemas de las fuerzas presentes en la base del movimiento.

¹¹ Di Meola (2004: 185) cita como ejemplos en italiano: *andare al ristorante / andare al cinema / andare dal medico / andare in chiesa*.

¹² Para las formas pronominales de *andare* y *venire* véanse Serianni (1989), Simone (1993) y Masini (2012).

¹³ Véanse también:

1N **Mi è venuto** un colpo / un infarto.

2N **Mi è venuta** la febbre.

3N (...) ecco vedi allora c'è un famoso ristorante marocchino fa che da un pesce eccezionale eh brucicchia un po' poi fa **venire** un pochettino **dei bruciori** (...)

¹⁴ Di Meola (2004: 192).

¹⁵ Di Meola (2004: 192).

¹⁶ Di Meola (2004: 193).

¹⁷ Para un estudio contrastivo en las lenguas románicas del uso de verbos de movimiento para indicar evolución véase Stolova (2015: 129).

¹⁸ También se han encontrado ejemplos de uso del verbo *andare* con valor de 'costar', significado desconocido hasta ahora a quien escribe, a lo mejor por razones de distribución regional:

4N (...) a quanto **va** l'uva quest'anno?

¹⁹ Según Giacalone Ramat (2000) la metaforización de los verbos ventivos para indicar cambio de estado, proceso muy común a nivel intralingüístico, está en la base de la gramaticalización del verbo *venire* como auxiliar del pasivo en tiempos simples.

²⁰ Considérense, asimismo, estas otras expresiones:

5N **Venire** in odio, in antipatia, in uggia a qualcuno.

²¹ Véanse también, en italiano, la palabra *avvenire*, sustantivo y verbo.

²² Pavese (1950: 58).

²³ Las expresiones de la siguiente relación son otros ejemplos de la misma clase:

6N **Andare** via col cervello / fuori di testa / in bestia / in visibilio / in calore / su tutte le furie / in escandescenze. (Di Meola: 190)

²⁴ En su análisis sobre los usos idiomáticos de *go* y *come*, Clark (1974) propone que los significados deícticos de estos verbos estén respectivamente relacionados con una interpretación positiva o negativa de los cambios de estados que metaforizan.

²⁵ Véanse también las siguientes expresiones:

7N **Venire** al mondo / alla luce.

8N **Venir** al mundo / a la luz.

9N **Andare** all'altro mondo / al Creatore / all'inferno / in paradiso; **andarsene**.

10N **Irse** al otro mundo; **ir** al cielo / al infierno.

²⁶ Di Meola (2004: 188).

²⁷ Di Meola (2004: 188).

²⁸ Ese valor se ejemplifica en combinaciones como las siguientes:

11N **Venire** a un acomodamento / a una transazione / a contesa / ai ferri corti / alle mani / alle prese.

²⁹ Siguiendo la clasificación de Johnson (1987), Radden distingue entre fuerzas que ponen en movimiento un objeto a lo largo de una línea recta y las que lo desvían de la trayectoria que había emprendido. Los esquemas del primer tipo de fuerza se definen como *compulsion schemas*, los del segundo tipo como *diversion schemas*. Además, haciendo abstracción del tipo de fuerza que provoca el movimiento, podemos reconocer también el *uniform motion*. Finalmente, el hecho empírico de que un objeto no pueda seguir hasta el infinito con su movimiento y que tenga que llegar a pararse, provoca el *termination schema*.

³⁰ Un valor que puede ilustrarse en ejemplos como los siguientes:

12N **Andare** in scena / in stampa / in produzione / in onda.

³¹ Para una reseña de los estudios sobre este argumento, véase Amenta y Strudsholm (2002: 12-14).

³² Los ejemplos propuestos en el estudio de Bertinetto (1989: 61) son:

13N Il giavellotto **andò / venne a cadere** proprio ai piedi del giudice di gara.

14N Ogni volta **andava a finire** che lui se ne ricordava troppo tardi.

³³ Por ejemplo:

15N **Vado a fare** una passeggiata. (Amenta y Strudsholm, 2002: 15)

16N **Vado a cercare** il libro. (Amenta y Strudsholm, 2002: 15)

17N **Vado a bere**. (Amenta y Strudsholm, 2002: 15)

³⁴ Según Langacker (1987), una interpretación completamente objetiva implica que la relación entre la entidad objeto de interpretación y el sujeto interpretante (normalmente uno de los dos participantes en el acto de habla) queda fuera del alcance de la representación. En cambio, una interpretación subjetiva incluye de forma más o menos indirecta al sujeto que concibe y al proceso de conceptualización que lleva a cabo en el ámbito de la representación. Esa inclusión se lleva a cabo mediante la proyección metonímica del conceptualizador y de los procesos de conceptualización sobre la escena objetiva representada. En otras palabras, la subjetivización se da cuando hablamos del mundo como si estuvieran ocurriendo cosas que sólo ocurren en nuestra mente cuando nos lo representamos.

³⁵ Di Meola (2004: 184).

³⁶ Di Meola (2004: 185).

³⁷ Por ejemplo:

18N -Come **va**?

-**Va bene / male**.

³⁸ Di Meola (2004: 186).